Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy zamienię tę ziemię w pustkowie i rumowisko z powodu wszystkich obrzydliwości, których się dopuścili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy ich kraj zamienię w pustkowie i rumowisko z powodu wszystkich obrzydliwości, których się dopuszczali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poznają, że ja jestem JAHWE, gdy wydam *ich* ziemię na wielkie spustoszenie z powodu wszystkich ich obrzydliwości, które czynili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy podam ziemię ich na wielkie spustoszenie dla wszystkich obrzydliwości ich, które czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznają, żem ja JAHWE, gdy uczynię ziemię ich spustoszoną i pustą dla wszech obrzydłości ich, które czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poznają, że Ja jestem Pan, gdy kraj uczynię pustkowiem i ugorem z powodu wszystkich obrzydliwości, których się dopuścili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznają, że Ja jestem Pan, gdy obrócę kraj w pustynię i pustkowie za wszystkie ich obrzydliwości, których się dopuścili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy kraj obrócę w pustkowie i w zgliszcza za wszystkie ich obrzydliwości, które czynili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy kraj ten obrócę w pustkowie i w zgliszcza za wszystkie obrzydliwości, które popełniali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznają, że Ja jestem Jahwe, gdy kraj obrócę w pustkowie i w zgliszcza za wszystkie ich obrzydliwości, których się dopuścili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впізнають, що Я Господь. І зроблю їхню землю пустинею, і вона буде спустошена через всі їхні гидоти, які вони зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy tą ziemię uczynię pustkowiem i ruiną z powodu wszystkich ich obmierzłości, które spełnili poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy uczynię kraj bezludnym pustkowiem, miejscem spustoszonym, z powodu wszystkich obrzydliwości, które popełnili” ʼ. |